

“神戸英和女学校便覧”

—ソール女史の手稿—

若山晴子

1875年10月12日に神戸山本通の一寓に建てられた女子の寄宿学校は、その後邦名を「神戸英和女学校」と定め、その教育課程にも再三手が加えられて、ミッション・スクール本来の宗教教育を守りつつ、なお、知育の向上・女子のためのより充実した高度の教育の実現をめざしてきた。

とは言うもののその教育課程の内容について、創立当時の様子を語る史料は、わずかに「七一雑報」の広告のみ(「七一雑報」明治9年8月18日附及び25日附、同11年7月26日附及び8月2日附)。その後、1880年、第二代校長になるクラークソン女史が学校の修業年限を従来 of 4年から5年に改め、これに関連して、学科内容についてもかなり詳細な報告をボストンの伝道会本部に書き送っている(1880年3月5日附及び27日附)が、これに同封されたはずの「教育課程の写し」なるものは、現在我々の手元にはない。

なお、印刷物の形をとるものとなると、これはまたずっと遅れて、現存する最古のものは1891年(明治24年)の「英和女学校規則」ということになる。これは開校以来四度目の教育課程の改正の行われた年にあたり、本科3年・高等科3年の課程が編まれている。

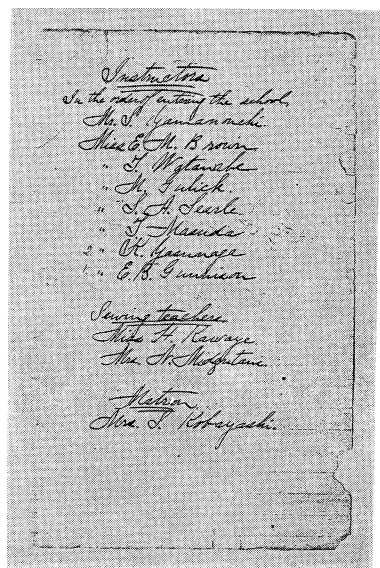
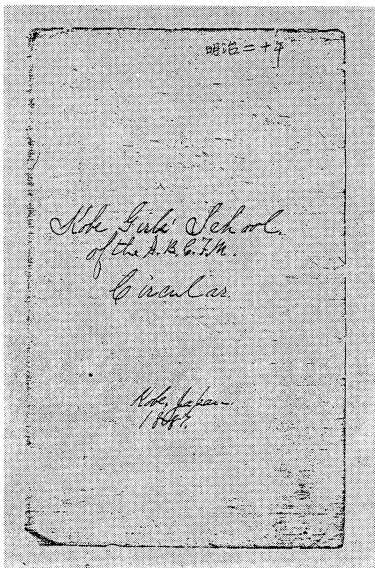
但し、これに先だつものとして、一つの手稿をつけ加えることができる。表紙にあたる所に“Kobe Girls' School/of the A. B. C. F. M / Circular. / Kobe, Japan/1887.”と書かれたそれに署名はないが、その筆跡はたしかに、宣教師文書のマイクロフィルムで見馴れたソール女史のものであった。右に掲げた写真はこの表紙とその裏(本稿では第1頁として扱う。)に書かれた文面である。

(実際は相互に裏の文字が透けて見えて非常に読みづらいが、ここでは筆跡を

明らかにしたいので修正の手を加えた。)今は紫色に見える鉛筆書きの加筆の
 ような“of the A. B. C. F. M.”の一行のほかは、変色著しいが多分黒インクで
 書かれたものであろう。用紙はすでにひどく黄ばみ、縁の部分は触ればパリ
 パリと欠け落ちる惧れもある(写真に見る縁辺のギザギザはその予徴である。)と
 という状態になっているが、元はノートブックであったらしい。縦 20cm, 横
 13cm の横罫入り、左肩にごく小さく、教会か城館のような型押しがある。

これは現在本誌で取り扱っているソール書簡と時期を同じくし、それぞれ相
 補うものであるという意味でも、今ここで活字化しておくことは妥当であると思
 われた。但し本稿は、用語綴字は全く原文のままとは言え、版面は手稿その
 ままとはゆかず、殊に長文の所は、本誌の1行に手稿の2行強がおさまってい
 る。

なお蛇足ながら、当時の学校の名称が邦文では「英和女學校」であるのに、
 英文では“Kobe Girls' School”とされているのは、興味深い。



(表紙)

Kobe Girls' School
of the A.B.C.F.M.
Circular.

Kobe, Japan
1887.

(p.1.)

Instructors

In the order of entering the school.

Mr. S. Yamanouchi.

Miss E. M. Brown.

♪ T. Watanabe.

♪ M. Gulick.

♪ S. A. Searle.

♪ T. Masuda.

♪ K. Yasunaga.

♪ E. B. Gunnison.

Sewing teachers

Miss H. Kawaye.

Mrs. N. Midzutani.

Matron

Mrs. S. Kobayashi.

(p.2)

General Information

The Kobe Girls' School is situated at the foot of one of the Kobe hills looking toward the sea on the south. On account of its exceptionally healthy location and its distance from the noise of the city the conditions are highly favorable for study. Great care is exercised in regard to food, cleanliness, and ventilation. American and Japanese teachers give instruction in foreign and Japanese sewing and cooking, as well as in other studies necessary to the general culture of the pupils.

Parents therefore who wish to give their children a liberal and thorough education are respectfully invited to examine this circular.

Departments

There are three departments: the preparatory, including two years; the regular, four years; and the post-graduate, one year.

The post-graduate course is inserted for the benefit of those who wish to continue their studies after completing the regular course.

No one can be allowed to take only the English branches of any year without having passed examination in the other branches prescribed for the same year.

(p.4)

The School Year

The school year of thirty nine weeks is divided into three terms. The first term extend from the middle of September to

the last of December, the second, from the early part of January to the last of March, and the third from the early part of April to the last of June.

It is better that those who wish to enter the school should do so at the beginning of the school year, but scholars who, on examination, show ability to enter classes already formed are received at other times.

The holidays are Saturday, Sunday, the birthday of Jimmu Tenno the founder of the empire, and the Emperor's birthday, Nov.3.

(p.5.) Recitation hours extend from 8:30 A.M. to 12 M., and from 1 to 4 P.M.

Examinations & Diplomas

Public examinations in all the courses are held at the end of each term but certificates of promotion are given only at the end of the school year.

Diplomas are given to those who complete the regular course and also to those who complete the post-graduate course or its equivalent.

Students wishing to enter the lowest class must pass examinations in the following branches in Japanese.

Reading – Kokushiriyaku;

Arithmetic – through Simple Proportion;

Composition – a simple one.

(p.6.)

Expenses

The entrance fee is \$1.00. The price of board is \$2.50 per month. The tuition fee for boarders and day scholars is \$75

per month.

Tuition and board must be paid to the treasure before the fifth of each month.

English books may be rented from the school for one fifth of their cost per term, or they may be bought if desired.

When students break anything they must pay half the price of replacing the broken article.

General Regulations

Students are not allowed to see their relatives or friends without permission, and some responsible person is present during the interview.

(p.7.) Friends should not visit the students during study hours except on very important business and are requested as far as possible to make their visits on Saturday.

Boarders do not go out unaccompanied by a teacher except by special arrangement. Visiting must be done on Saturday, as that all the boarders may be at the school on Sunday.

Students are expected to be present at all their recitations unless excused on account of sickness or for some other valid reason.

When for any reason students are unable to return to the school at the proper time their parents are requested to send written excuses.

(p.8.) Students wishing to leave the school should present a written request statement to that effect from parents or guardians.

All the students are required to assist daily in the domestic department but the rougher work is done by servants.

Students who disobey these unless will be punished according to the degree of the offence For great offences they will be required to leave the school.

	Hamaguchi Kiyo, t.	Shioi	Okayama
	Masuda Tsuru, t.	×	Kobe
	Ozawa Jo	Fukushima	Kobe
	Sassa Tami, p.	Sugita	Sendai
	Shigemi Mitsu, t.	×	Okayama
	Takakusa Shimo	Takakusa	Kobe
(p.10.)	Umeda Yei, t.		Kyoto

1885

	Inouye Shidzu, t.	Maki	Kobe
	Kita Sei, t.		Kobe
	Masuda Shidzu, t.		Matsuyama
	Nakatani Yukiye, t.	×	Kobe
	Togawa Koito, t.	×	Kobe
	〃 Koshika, t.	×	Kobe
	Wakuyama Kiso, t.		Kobe
	Yasunaga Koto, t.	×	Kobe

1886

	Kawamoto Natsu	×	Miyake	Kobe
	〃 Toki, t.	×		Okayama
	Kozaka Tora, t.		Mizuno	Tokyo
	Murayama Yuki, t.		Yamanaka	Maebashi
	Tsukamoto Fuji, t.			Tokyo
	Yanase Toyo, p.		Yokoi, Ise	Tokyo
	Yasunaga Tei, t.	×	Yoshiura	Kobe

1887

	Kawamoto Saki			Kobe
	Mori Chise			Yokohama
	Murai Yoshi, p.		Murai	Takamatsu
	Watanabe Yuka, t.		Kuzuoka	Kobe.

(p.11.)

	Preparatory		General
1st term	<u>1st year</u> First Reader Conversation Kokushiranyo (Jap. history) Arith. Jap.	<u>2nd year</u> Third Reader Conversation Nihon Gwaishi Hist. of Jap. nobility Arith. Jap.	<u>1st year</u> Lang. Lessons Geography Jiuhasshiriyaku (Chinese hist.) Arithmetic Eng.
	2nd term	Fourth Reader Lang. Primer Nihon Gwaishi Arith. Jap.	Lang. Lessons Geography Jiuhasshiriyaku Arith. Eng.
	3rd term	Fourth Reader Lang. Prim. Nihon Gwaishi Arith. Jap.	Hist. of England Botany Jiuhasshiriyaku Arith. Eng.

Eng. & Jap. writing through these years.

The Bible Eng. & Jap. composition and calisthenics are con-
Eng. & Jap. sewing and cooking, and instrumental and vocal

(p.13.) All students wishing to enter the school as boarders must
bring certificates of vaccination from their homes. They must
also bring certificates of the following form signed by some re-
sponsible person residing in Kobe.

(Name of applicant)

The above mentioned girl requests admission to your school
and promises to obey faithfully all your rules. I will be re-
sponsible for everything relating to her.

[Signed] -----

(p.12.)

General			Postgraduate
<u>2nd year</u>	<u>3rd year</u>	<u>4th year</u>	
Univer. Hist. Ele. of Phys. Jiuhass- Alg. Eng.	Physics Astronomy Bunshokihan (Chinese lit.) Geom. Eng.	Mental Phil. Hist. of Civ. Theology & Domestic Econ. Shiki	Geology Evid. of Xty Moshi
Univer. Hist. Fifth Reader Jiuhass- Alg. Eng.	Physics Chemistry Bunshokihan Geom. Eng.	Moral Phil. Hist. of Civ. Theol. & Dom. Ec. Shiki	Evid. of Xty Eng. Lit. Moshi, Rongo
Univer. Hist. Physiology Jiuhass- Algebra Eng.	Chemistry Rhetoric Bunshokihan Trig. Eng.	Moral Phil. Theory & Prac. of teaching Theol. & Dom. Ec. Shiki	Eng. Lit. Zoology Rongo

tinued through all the courses.

music are also taught.

[註] 上記の表中にローマ字で記された教科を、のちに印刷された和文の便覧（規則）をもって照合すれば、以下の如くである。

Kokushiranyo 國史擘要

Nihon Guaishi 日本外史

Jiuhasshiriyaku (Jiuhass-) 十八史畧

Bunshokihan 文章軌範

Shiki 史記

Moshi 孟子

Rongo 論語